

1. Вот, все [это] видело око мое, слышало ухо мое и заметило для себя.

УПО: Ось усе оце бачило око моє, чуло ухо моє, та й усе зауважило...

KJV: Lo, mine eye hath seen all this, mine ear hath heard and understood it.

2. Сколько знаете вы, знаю и я: не ниже я вас.

УПО: Як знаєте ви знаю й я, я не нижчий від вас,

KJV: What ye know, the same do I know also: I am not inferior unto you.

3. Но я к Вседержителю хотел бы говорить и желал бы состязаться с Богом.

УПО: і я говоритиму до Всемогутнього, і переконувати хочу Бога!

KJV: Surely I would speak to the Almighty, and I desire to reason with God.

4. А вы сплетчики лжи; все вы бесполезные врачи.

УПО: Та неправду куєте тут ви, лікарі непутящі ви всі!

KJV: But ye are forgers of lies, ye are all physicians of no value.

5. О, если бы вы только молчали! это было бы [вменено] вам в мудрость.

УПО: О, коли б ви насправді мовчали, то вам це за мудрість було б!...

KJV: O that ye would altogether hold your peace! and it should be your wisdom.

6. Выслушайте же рассуждения мои и вникните в возражение уст моих.

УПО: Послушайте но переконань моїх: і вислухайте заперечення уст моїх.

KJV: Hear now my reasoning, and hearken to the pleadings of my lips.

7. Надлежало ли вам ради Бога говорить неправду и для Него говорить ложь?

УПО: Чи будете ви говорити неправду про Бога, чи будете ви говорити оману про Нього?

KJV: Will ye speak wickedly for God? and talk deceitfully for him?

8. Надлежало ли вам быть лицеприятными к Нему и за Бога так препираться?

УПО: Чи будете ви уважати на Нього? Чи за Бога на прю постаєте?

KJV: Will ye accept his person? will ye contend for God?

9. Хорошо ли будет, когда Он испытает вас? Обманете ли Его, как обманывают человека?

УПО: Чи добре, що вас Він дослідить? Чи як з людини сміються, так будете ви насміхатися з Нього?

KJV: Is it good that he should search you out? or as one man mocketh another, do ye so mock him?

10. Строго накажет Он вас, хотя вы и скрытно лицемерите.

УПО: Насправді Він вас покарає, якщо будете ви потурати таємно особі!

KJV: He will surely reprove you, if ye do secretly accept persons.

11. Неужели величие Его не устрашает вас, и страх Его не нападает на вас?

УПО: Чи ж велич Його не настрашує вас, і не нападає на вас Його страх?

KJV: Shall not his excellency make you afraid? and his dread fall upon you?

12. Напоминания ваши подобны пеплу; оплоты ваши--оплоты глиняные.

УПО: Ваші нагадування це прислів'я із попелу, ваші башти це глиняні башти!

KJV: Your remembrances are like unto ashes, your bodies to bodies of clay.

13. Замолчите предо мною, и я буду говорить, что бы ни постигло меня.

УПО: Мовчіть передо мною, а я говоритиму, і нехай щобудь прийде на мене!

KJV: Hold your peace, let me alone, that I may speak, and let come on me what will.

14. Для чего мне терзать тело мое зубами моими и душу мою полагать в руку мою?

УПО: Нащо дертиму я своє тіло зубами своїми, а душу свою покладу в свою руку?

KJV: Wherefore do I take my flesh in my teeth, and put my life in mine hand?

15. Вот, Он убивает меня, но я буду надеяться; я желал бы только отстоять пути мои пред лицом Его!

УПО: Ось Він мене вб'є, і я надії не матиму, але перед обличчям Його про дороги свої

сперечатися буду!

KJV: Though he slay me, yet will I trust in him: but I will maintain mine own ways before him.

16. И это уже в оправдание мне, потому что лицемер не пойдет пред лице Его!

УПО: І це мені буде спасінням, бо перед обличчя Його не підійде безбожний.

KJV: He also shall be my salvation: for an hypocrite shall not come before him.

17. Выслушайте внимательно слово мое и объяснение мое ушами вашими.

УПО: Направду послухайте слова мого, а моє це освідчення в ваших ушах нехай буде.

KJV: Hear diligently my speech, and my declaration with your ears.

18. Вот, я завел судебное дело: знаю, что буду прав.

УПО: Ось я суд спорядив, бо я справедливий, те знаю!

KJV: Behold now, I have ordered my cause; I know that I shall be justified.

19. Кто в состоянии оспорить меня? Ибо я скоро умолкну и испущу дух.

УПО: Хто той, що буде зо мною провадити прю? Бо тепер я замовк би й помер би...

KJV: Who is he that will plead with me? for now, if I hold my tongue, I shall give up the ghost.

20. Двух только [вещей] не делай со мною, и тогда я не буду укрываться от лица Твоего:

УПО: Тільки двох цих речей не роби Ти зо мною, тоді від обличчя Твого я не буду ховатись:

KJV: Only do not two things unto me: then will I not hide myself from thee.

21. удали от меня руку Твою, и ужас Твой да не потрясает меня.

УПО: віддали Свою руку від мене, а Твій страх хай мене не жахає!...

KJV: Withdraw thine hand far from me: and let not thy dread make me afraid.

22. Тогда зови, и я буду отвечать, или буду говорить я, а Ты отвечай мне.

УПО: Тоді клич, а я відповідатиму, або я говоритиму, Ти ж мені відповідь дай!

KJV: Then call thou, and I will answer: or let me speak, and answer thou me.

23. Сколько у меня пороков и грехов? покажи мне беззаконие мое и грех мой.  
УПО: Скільки в мене провин та гріхів? Покажи Ти мені мій переступ та гріх мій!  
KJV: How many are mine iniquities and sins? make me to know my transgression and my sin.

24. Для чего скрываешь лице Твое и считаешь меня врагом Тебе?  
УПО: Чому Ти ховаєш обличчя Своє і вважаєш мене Собі ворогом?  
KJV: Wherefore hidest thou thy face, and holdest me for thine enemy?

25. Не сорванный ли листок Ты сокрушаешь и не сухую ли соломинку преследуешь?  
УПО: Чи Ти будеш страхати завіяний вітром листок? Чи Ти соломинку суху будеш гнати?  
KJV: Wilt thou break a leaf driven to and fro? and wilt thou pursue the dry stubble?

26. Ибо Ты пишешь на меня горькое и вменяешь мне грехи юности моей,  
УПО: Бо Ти пишеш на мене гіркоти й провини мого молодечого віку даєш на спадок мені,  
KJV: For thou writest bitter things against me, and makest me to possess the iniquities of my youth.

27. и ставишь в колоду ноги мои и подстерегаешь все стези мои, --гонишься по следам ног моих.  
УПО: і в кайдани заковуєш ноги мої, і всі дороги мої стережеш, назирці ходиш за мною,  
KJV: Thou puttest my feet also in the stocks, and lookest narrowly unto all my paths; thou settest a print upon the heels of my feet.

28. А он, как гниль, распадается, как одежда, изъеденная молью.  
УПО: і він розпадається, мов та трухлявина, немов та одежа, що міль її з'їла!...  
KJV: And he, as a rotten thing, consumeth, as a garment that is moth eaten.